

Сравнительный анализ концепта "правда" во французской и русской художественной литературе

Научный руководитель – Шатилова Любовь Михайловна

Ларина Вера Валентиновна

Аспирант

Московский государственный областной гуманитарный институт, Факультет иностранных языков, Кафедра романо-германской филологии, Орехово-Зуево, Россия
E-mail: verun1993@mail.ru

Сходство во французском и русском языках реализуется посредством следующих лексем: «точность/exactitude», «объективность/objectivité», «подлинность, достоверность/authenticité» которые рассмотрим более подробно. «Точность» в русском языке восходит к существительному точка, немецкое «punktlich» и означает «точный, пунктуальный», во французском языке exactitude образовано от «exact» которое восходит к лат. «exactus» и означает «точный, тщательный, аккуратный». Сходство в этимологическом плане наблюдается в значении «точный». «Объективность» в русском языке имеет значение «беспристрастность, отсутствие предвзятости в оценке чего-нибудь, в суждении о чем-нибудь» и восходит к латинскому objectus – «лежащий, находящийся впереди», а во французском языке «objectivité» образовано от «objectif» и имеет значение «качество непредвзятого, неприступного человека». В результате сопоставления лексемы в обоих языках сходство обнаруживается только в современном значении «непредвзятость». «Подлинность» в русском языке означает «оригинальность, отсутствие подделки» и восходит к собственно-русскому «подлинъ» - «залегаящий внизу, на дне», «достоверность» имеет значение «соответствие истине, обоснованность, бесспорность знания» и восходит к старославянскому «досто» - «достаточно, довольно», а во французском языке «authenticité» восходит к греческому «authentēs» - «подлинный». Сходство между лексемами «подлинность/authenticité» проявляется в современном значении «подлинный», а пара «достоверность/ authenticité» не обнаруживает сходство в значении. Отличительной особенностью русского языка является присутствие понятий «безошибочность» в значении отсутствие ошибок, а также наличие лексем «в самом деле» (оценочная характеристика чего-либо как соответствующего истине), «заправду»(действительно), «факт»(истинное событие, происшествие, то что действительно было), «аксиома»(исходное положение какой-либо теории). Во французском языке понятие «достоверность» представлено лексемами «уверенность(совершенная убежденность, вера в кого-либо)», «очевидность(несомненность, бесспорность, понятность чего-либо для кого-либо)», «гарантия(условие, обеспечивающее успех осуществления чего-либо)», «верность(стойкость и неизменность в чувствах, отношениях, в исполнении своих обязанностей), правильность(соблюдение норм)», «беспристрастный(не склонный к предвзятым суждениям), непредвзятый(не основывающийся на заранее сложившимся мнению)". Отличительной особенностью русского языка является присутствие понятия «религиозность», которое представлено лексемами «есть грех», «поистине», «ей-богу», «истинно», «воистину», «был грех», «праведность». Отличительной особенностью французского языка является наличие понятий lucidité (ясность) и lumière (свет).